

DOI 10.31029/vestdnc90/14

УДК 811.351.33

## НОВОЕ В ДАГЕСТАНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

**С. Б. Юзбекова**, ORCID: 0000-0002-5067-5343

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского  
федерального исследовательского центра РАН, Махачкала, Россия

## NEW IN DAGHESTAN LEXICOGRAPHY

**S. B. Yuzbekova**, ORCID: 0000-0002-5067-5343

Institute of Language, Literature and Art of the Daghestan  
Federal Research Centre of RAS, Makhachkala, Russia

Аннотация. В данной статье затрагивается назревшая на сегодняшний день проблема составления словарей нового типа по микролексике в дагестанских языках. В частности, это словари фитонимов, пока еще никем не разработанные в дагестановедении. В статье впервые даются сведения по лезгинской фитонимии, а также представляется разработанная нами и не имеющая на сегодняшний день аналогов в дагестанской лексикографии инструкция по составлению данного словаря.

Abstract. This article touches upon the urgent problem of compiling dictionaries of a new type on microlexics in the Daghestan languages. In particular, these are dictionaries of phytonyms which have not been developed by anyone in the Daghestan studies yet. The article provides information on the Lezgi phytonymy for the first time and also presents the instruction for compiling the dictionary, developed by the author et al., and currently having no analogues in Daghestan lexicography.

Ключевые слова: фитоним, соответствие, эквивалент, лексикография, лингвистика, диалектизм, словарь, лезгинский язык, русский язык.

Keywords: phytonym, correspondence, equivalent, lexicography, linguistics, dialectism, dictionary, the Lezgin language, the Russian language.

В Дагестане, в Институте языка, литературы и искусства ДФИЦ РАН, в специализированном отделе лексикологии и лексикографии, многие десятилетия выполнялись и продолжают выполняться работы по созданию разного рода словарей. Каждый словарь имеет свою структуру, свою специфику и свое назначение. Это орфографические, толковые – одноязычные словари, русско-национальные и национально-русские – двуязычные переводные словари, терминологические, топонимические, диалектологические, а также на сегодняшний день словари отдельных диалектов. В настоящее время запланированы и находятся в процессе выполнения словари фитонимов по двум литературным языкам Дагестана – аварскому и лезгинскому. Лексикография занимает важное место в дагестанском языкознании, а словари служат своего рода энциклопедическими справочниками, откуда можно черпать достоверный материал и судить об интеллектуальном и культурном уровне того народа, кому они принадлежат.

Словарь – это достояние каждого народа и единственный труд из всех лингвистических трудов, который является долговечным во времени и одинаково востребованным разными слоями населения. К тому же словари на сегодняшний день являются одним из основных рычагов сохранения языков. Если до сих пор создавались словари по макролексике дагестанских языков, то в настоящее время появилась потребность в словарях по микролексике, в связи с чем и были запланированы словари фитонимов пока по двум литературным языкам. Очень большое значение придавал разработке подобных работ известный лингвист акад. А.С. Чикобава, который писал: «Изучение микролексики есть задача неотложной важности, особенно с позиции исторического языкознания» [1].

Известно, что одним из интересных компонентов современной языковой картины мира является ономастика. Ономастика включает в себя как топонимию, антропонимию, так и фитонимию. Ономастика как часть лингвистики связана практически со всеми ее областями, а также с такими науками, как история, география, этнография, культурология и литературоведение. Существует мнение, что ономастику следует рассматривать как отдельную самостоятельную лингвистическую науку, а не как раздел лексикологии. Фитонимы как один из фрагментов ономастической языковой картины мира содержат в себе этнокультурную информацию, отражая народное восприятие растительных реалий, колоритно описывая национальную картину мира.

Фитонимы – это особая тематическая группа лексики любого языка, включающая в себя названия самых различных растений: цветов, трав, кустарников, деревьев. Растения – это и знак культуры, который через язык формирует знания человека о мире. Важную роль в создании языковой картины мира играют лексемы с предметно-вещным значением. К ним относятся и наименования растительного мира, т.е. наименования деревьев, цветов, трав, овощных и ягодных культур.

В каждом языке издавна сложилась система наименований растений. В лезгинском языке, как и во всех языках народов Дагестана, она также имеется. Как правило, это исконные слова, с давних времен функционирующие в языке, у которых сложилась устойчивая система ассоциативных и семантических связей.

Выполняемые в настоящее время национально-русские словари фитонимов, пока по двум литературным языкам, возможно, явятся первыми в ряду целой серии и по остальным литературным языкам Дагестана. Лингвистические словари этого типа выполняются в Дагестане впервые, и им пока не было и нет аналогов. Насколько тема интересная, настолько же она и сложная, так как предстояло собирать весь фитонимический материал и находить к каждому фитониму русский эквивалент. Думаем, что трудно найти человека, который бы знал всю лексику языка, которым он владеет. Как показывают имеющиеся на сегодняшний день словари и литература, в лезгинском языкознании очень слабо освещены фитонимы, а если они и приводятся, то без подачи точного эквивалента, а вместо перевода указывается, что это – разновидность, вид, тип цветов, кустарников или деревьев.

Наша первоочередная задача – максимально собрать имеющиеся в лезгинском языке фитонимы, распределить их по разделам и привести к ним адекватные русские эквиваленты. Особенность данного словаря состоит в том, что, во-первых, впервые компактно представлена микролексика по фитонимам лезгинского языка; во-вторых, этот материал послужит дополнением в дальнейшем переиздании двуязычных макрословарей, как русско-лезгинского, так и лезгинско-русского; в-третьих, материал представит интерес для специалистов по сравнительно-сопоставительным работам в области дагестанской фитонимии.

Невозможно представить себе жизнь без деревьев, кустарников, цветов и трав. Их названия стали составной частью языка, элементами, обозначающими восприятие окружающего мира, его быта и культуры. Ведь земля, как писалось в одной из древних рукописей, как человек, только вместо волос у нее деревья и травы. С рождения человечества растения кормят, оберегают и лечат людей.

Фитонимическая лексика занимает значительное место в каждом языке. Растительный мир Дагестана, отличающегося разнообразием рельефа и климата, представляет собой удивительное богатство. Широка и разнообразна роль растительного мира у лезгин. Проживая на юге Дагестана и занимая предгорную его часть, лезгины имели плодородные земли и издревле славились садоводством. Естественно и то, что в лезгинском языке богато представлены плодовые и травянистые растения. Разные дикорастущие и культурные растения активно использовались лезгинами в прошлом и используются в настоящее время. На фоне их намного беднее представлены в лезгинской фитонимии цветы. Следует отметить, что если многие названия цветов у лезгин лег-

---

---

ли в основу собственных женских имен: *Беневша* – фиалка; *Къизилгуъл* – роза; *Жасмин* – жасмин; *Лали* – тюльпан; *Сейран* – сирень; *Рейган* – базилик и др., то имена собственные мужские обозначают и в единственном, и во множественном числе сорта фруктов: *Шабан* – сорт яблок; *Бабахан* – сорт груш; *Исакь(ар)* – сорт груш; *Насир(ар)* – сорт яблок и т.д. Также в лезгинском языке имеются фитонимы, обозначающие параллельно топонимы (названия сел): *Пиперхуър* (букв. село буковый плод) в Сулейман Стальском районе, *Чухверхуър* (букв. груша село) в Сулейман Стальском районе, *Цацархуър* (букв. колючки село) в Хивском районе, *Чинар* (букв. дерево Платан восточный) в Дербентском районе, *Хтун* (букв. сливовый) в Сулейман Стальском и Магарамкентском районах и т.д.

В лезгинском языке есть случаи, когда один и тот же цветок имеет несколько названий. К примеру, полевой мак – *бубу*, *лале*, *телли*, а снотворный мак имеет только одно название – *хвешхвеш*.

В языкознании нет общепринятого толкования термина «фитоним». Данный термин впервые был употреблен ономазиологом А.В. Суперанской в книге «Общая теория имени собственного» [2, с. 186, 189] и активно использовался в лингвистике с 70-х гг. XX в. Впоследствии термин «фитоним» использовался в значении «имя собственное любого растения». Ю.А. Дьяченко считает, что «фитонимы могут быть названиями всех растений (малина, базилик, ольха ...» [3]. В данном словаре фитонимов лезгинского языка будут представлены собранные нами названия растений, включая деревья, кустарники, травы, ягоды, цветы и т.д.

Специальных лексикографических работ по фитонимам в дагестанских языках нет, за исключением двух инициативных работ по аварским фитонимам, а также квалификационных работ [4, 5]. В отношении лезгинского языка не имеется никаких сведений по фитонимам. В процессе выполнения нашей работы по составлению словаря фитонимов мы испытывали затруднения в плане построения работы, структурной подачи материала и характера его сбора. Определенную помощь нам оказал материал, извлеченный из раздела «Естественно-научная терминология» русско-лезгинского терминологического словаря [6], из русско-лезгинского академического словаря [7] и нового лезгинско-русского словаря [8]. Материал по фитонимам в вышеуказанных словарях оказался очень скудным, и вместо адекватных переводов мы наблюдали чаще указание на тип или разновидность того или иного вида растений.

Мы склонны считать, что если фитоним – лексическая единица, обозначающая любую растительность, то фитонимика – это совокупность всех фитонимов, функционирующих в языке, а фитонимия, следовательно, и есть раздел науки, изучающий все фитонимы, т.е. всю растительность. Е.Г. Галицина считает, что «фитонимы можно рассматривать с трех сторон: лингвистической, ботанической и философской. Ботаника дает информацию о характеристиках растений (строение, цвет, форма, место произрастания). В философии фитонимы понимаются как термины, обозначающие естественные виды, существующие в природе на самом деле, и они не являются произвольными, а отражают реальные особенности природы» [9]. Нас интересуют фитонимы чисто с точки зрения языка, т.е. их номинативность и семантика. Основными методами в работе являются классические лингвистические методы: выявление, наблюдение, описание и интерпретация.

Нашей задачей являлись сбор, систематизация, подача эквивалентного русского перевода всех имеющихся фитонимов в лезгинском языке. Фитонимы – это те же ботанические флоронимы, которые издавна существуют в связке в словосочетании флора и фауна. Они являются синонимом флоронимов. Фитонимы и флоронимы – это одно и то же, как продукт обыденно-когнитивной номинации они отражают особенности менталитета народа применительно к миру растений, с одной лишь разницей: фитоним – это лингвистический термин, а флороним – ботанический.

---

---

Как было сказано выше, в Дагестане пока не разработаны лексикографические исследования по фитонимам, однако они есть в лексикологии. В частности, это работы по отраслевой лексике в даргинском языке С.М. Темирбулатовой [10], в кумыкском языке Т.Г. Таймасхановой, У.Б. Абдуллабековой [11]; также материал по растениям в 38 автохтонных языках представлен в работе Г.А. Климова и М.Ш. Халилова [12] в разделе «Растительный мир», в работе С.М. Хайдакова [13] представлены названия деревьев, фруктов, ягод, огородных, зернобобовых, диких растений. В лезгинском языке имеются отдельные статьи У.А. Мейлановой, Ф.А. Ганиевой, Б.Б. Талибова, Э.М. Шейхова, Г.А. Гаджиева, а также наш очерк в соавторстве с Р.И. Гайдаровым по лексике лезгинского литературного языка [14] и монография С.С. Агашириновой [15], в которой в разделе «Подсобные отрасли хозяйства» даются сведения о наличии у лезгин садоводства, огородничества, пчеловодства и охоты. В книге Ф.А. Ганиевой «Отраслевая лексика лезгинского языка» [16] имеется глава, посвященная сельскохозяйственной терминологии, в которой автор касается земледелия и названий растений, но здесь требуется уточнение, так как на с. 154 *гийин тар* переводится как «осина», а ниже *верхьи тар* тоже как «осина», а на с. 155 это же название *верхьи тар* дается в значении «береза». Нам представляется, что *гийин тар* это «граб», а не «осина» (осина имеет внешнее сходство с березой), и, принимая во внимание позицию Б.Б. Талибова [17], трактуем березу как *верхи тар*, а осину как *верхьи тар*. Так что предстоит работа по уточнению некоторых фитонимов. Единичный материал по растениям встречаем и в очерках по лезгинской диалектологии У.А. Мейлановой [18] и в монографии В.М. Загирова «Историческая лексикология языков лезгинской группы» в разделе «Растительный мир» [19].

Фитонимы можно сравнить с антропонимами и топонимами. Они так же указывают на определенный класс и имеют свои непосредственные характеристики. Любая номинация растений имеет основу, которая рассматривается как причина наименования растений. Это могут быть особенности строения самого растения или его частей. Ни философия, ни ботаника не имеют отношения к нашей тематике, нас интересует сугубо лингвистический подход в исследовании фитонимов, заключающийся в изучении только номинаций растений и их семантики. По мнению исследователей, фитонимы составляют один из древнейших пластов лексики.

Изучение фитонимов и составление словарей фитонимов является важным шагом для понимания общего культурного уровня народа, поскольку фитонимы, являясь частью лексики, отражают взаимодействие человека с окружающим миром и отношение людей к природе. Фитонимы выступают как некий культурный код, общий для конкретного народа и характерный для языковой картины мира.

Наша работа лексикографическая, и ее задача – максимально охватить все имеющиеся в языке фитонимы. В лезгинском языке, как и в русском языке, встречаются однословные фитонимы, представленные одним словом, например: *серг* чеснок, *ич* яблоко, *тар* дерево; двусловные – состоящие из двух слов, например: *мегъуьн тар* дуб, *ламран япар* подорожник, *псид тум* рогоз, и многословные, состоящие из нескольких слов, например: *емиш тегъидай цуьк* пустоцвет. Названия фруктовых деревьев в лезгинском языке всегда двусловные.

В лезгинском языке, как и во многих других языках, названия деревьев образуются описательно, где первым компонентом выступает название вида дерева в полной или усеченной форме родительного падежа, а вторым компонентом – слово как словообразовательный элемент с семантикой «дерево», к примеру: *гъулцин тар* липа; *мегъуьн тар* дуб и т.д. Но есть и исключения, когда однословному русскому фитониму соответствует также однословный фитоним в лезгинском языке, к примеру: тополь – *къавах*. Если в русском языке названия фруктовых деревьев можно употреблять без слова «дерево», как, например: *вишня*, *слива*, *груша*, то в лезгинском языке без слова «дерево» получается только сам плод. К примеру, «яблоня» и «вишня» – это деревья, на которых растут яблоки и вишни, а в лезгинском языке будет только *ичин тар* яблоня

---

---

или *пIинид тар* вишневое дерево. Интересный факт – если в русском языке имеется два самостоятельных фитонима – вишня и черешня, то в лезгинском языке и вишня, и черешня обозначаются одним фитонимом *пIини*, только с добавлением слов, подчеркивающих разновидности, т.е. *урус пIини* (букв. русская черешня – и белая, и желтая, и красная) и *лезги пIини* (букв. лезгинская черешня – и черная, и белая).

В отличие от деревьев кустарники в лезгинском языке передаются простыми основами: *кул* и *вал*.

Различают фитонимы *информативные*, которые указывают на сходство с другими растениями, особенности места обитания, и *индифферентные*, когда название растения связано с каким-либо лицом, местностью, этносом. К примеру, *Афата ичер* – сорт яблок апорт, разведенный жителем с. Касумхюр Афатом. И информативные, и индифферентные фитонимы есть в лезгинском языке. Эта тема очень интересна в практическом языкознании, актуальна и востребована в школьном и дошкольном обучении на родных языках. Она очень интересна и в сравнительно-сопоставительном плане; к примеру, термин *трава* имеет в лезгинском языке две номинации: 1. *векь*, как трава несъедобная, например: *кьалгъан* чертополох, *сармашух* плющ, и 2. *хъач*, как трава съедобная, например: *верг* крапива, *пурнияр* мята. Но среди них в обеих номинациях встречаются и лекарственные растения. Однако в лезгинском языке нет однословного термина для съедобной (*недай хъчар*) и несъедобной травы (*зегьерлу хъчар*) или же для культурных (*кьени емишар*) и диких фруктов (*чуру емишар*), зато, например, в бесписьменном чамалинском языке имеется у каждого вида свой самостоятельный однословный термин. Это говорит о том, что в аварских языках фитонимы получили более широкое распространение и активно использовались в быту. Интересно то, что если Северный Дагестан богат травами, ягодами, то Южный Дагестан – фруктовыми деревьями. Считаем большим упущением, что в свое время, лет 50–70 назад, не была собрана фитонимическая лексика, так как, к примеру, еще на нашей памяти был сорт черешни белой и черной и называлась она «лезгинская черешня». И белая, и черная черешня, одинаково мелкая по размеру, медово-сладкая на вкус, очень нежная по структуре. В настоящее время ее уже нет. Эти деревья уже в основном повырубали, так как их плоды не поддавались перевозке и хранению.

Говоря о фитонимах, нельзя не отметить ценнейший массив природы – Самурский лес, один из последних реликтовых субтропических лесов в Российской Федерации, лиановый национальный парк, известный всему миру, где произрастают вьющиеся растения, занесенные в Красную книгу России и Дагестана. Парк расположен в дельте реки Самур, в с. Приморск Магарамкентского района. Помимо этой достопримечательности в Южном Дагестане имеется уникальное фито явление – дерево дикий каштан со стволом диаметром 8 метров, которому 820 лет. Это дерево занесено в Красную книгу. Отходящие от основного ствола дерева стволы превратились в самостоятельные деревья с роскошной кроной. Рядом с этим деревом расположен зиярат и источник прозрачной холодной воды, которую пьют паломники и путники. Это дерево растет на территории Сулейман-Стальского района, и руководство района планирует обустроить это место и придать ему официальный статус памятника живой природы, привлекательного как для паломников, так и для туристов.

Актуальность и востребованность данного вида словаря очевидна и бесспорна, так как весь фитонимический материал послужит в дальнейшем для обогащения всего словарного состава языка, для совершенствования знаний в этой сфере, а также для разного рода научных исследований по лексике. Такой словарь будет полезен не только для филологов, биологов, ботаников, но и для всех носителей родного языка для усвоения и сохранения знаний фитосферы своего народа. Выполняя эту работу, мы почувствовали, что она приблизила нас к природе, растительный мир которой поистине удивительный подарок для нас и всего человечества.

---

---

Настоящий лезгинско-русский словарь фитонимов является в основном переводным. Однако, учитывая, что в лезгинском языке есть немало фитонимов, пока неизвестных нам в русском варианте, то в таких случаях приводим их в русской транслитерации, а в скобках даем толкование, которое считаем обязательным, когда невозможно гарантировать семантическую полноту слова. В лезгинском языке также немало фитонимов, принадлежащих разным сортам фруктовых деревьев, таких как яблоня, груша, слива, выращенных самими жителями тех или иных районов Южного Дагестана, и они вызывают затруднения в определении для них адекватных русских эквивалентов. Приходится прибегать к толкованию. В общем, словарь получается переводно-толковым.

Данная работа не предполагает и не преследует цели делить фитонимы по видам, разрядам, классам. Это априори не входит в нашу задачу, так как это является прерогативой ботаников. Наша задача – максимально охватить фитонимический тезаурус, найти и привести адекватный русский эквивалент каждому фитониму.

В дагестанском языкознании, а именно в дагестанской лексикографии, до сих пор не было подобных словарей, и это первые попытки создания фитонимических словарей, которые должны обогатить язык специальной терминологией и сыграть огромную роль для смежных специальностей.

При выполнении данной работы пользовались методами:

- сплошной выборки;
- количественного анализа;
- описательный;
- сопоставительный;
- семантической интерпретации.

1. В данном словаре все фитонимы, включая названия деревьев, кустарников, кустарничков, трав, цветов, даем строго в алфавитном порядке, как это обычно и практикуется в фитонимических словарях индоевропейских языков. С учетом этого же способа включаем в словарь и диалектизмы.

2. Фитонимы в словаре располагаются в двух колонках; в левой части даны лезгинские фитонимы, а в правой – русские эквиваленты.

3. В лезгинском языке, как и в русском языке, встречаются униномиальные фитонимы, представленные одним словом, например: *серг* чеснок, *ич* яблоко, *тар* дерево, *шивит* укроп и т.д., и полиномиальные, состоящие из двух и более слов, например: *мегъуьн тар* дуб, дубовое дерево, *хъархъу тар* ореховое дерево, *емии тегъидай цуьк* пустоцвет. Все они включаются в алфавитном порядке по принципу включения их по первому начальному слову.

По нашему наблюдению, названия фруктов (*ич*, *хват*, *пIини* и др.) не заменяют названий соответствующих деревьев, они называют только сами плоды, а деревья – *ичин тар*, *хутун тар*, *пIинид тар*.

4. Фитонимы, имеющие фонетические варианты, приводим в одной словарной статье через параллельку, например: *сегуьт/суьгуьт* ива; *синер/снар* бельфлер китайский.

5. Лексические варианты одного и того же фитонима даются самостоятельными статьями в алфавитном порядке, например: *гугъри* персик; *шефтели* персик; *цIирицI* смородина, *къибриши* смородина; *къавах* тополь, *шамагъаж* тополь.

6. Фитонимы, к которым не найдены эквиваленты, даем в русской транслитерации, а в скобках приводим толкование, пояснение, например: *хархунаг* хархунаг (*вид съедобной травы, употребляемой в пищу*); *къекъел* кекел (*кустарниковое дерево со съедобными плодами*).

7. Есть фитонимы, представленные в лезгинском звучании, например: *алуь лек. раст.* (*миже квай яргъи шуькIуь цаз алай дарман патал ишлемиидай кIвалин набатат*) алоэ.

8. После лезгинского фитонима в скобках ставится тематическая помета, свидетельствующая о принадлежности к тому или иному разряду фитонимов, например: *беневиша цв.* фиалка; *къавах дер.* тополь; *ич фр.* яблоко и т.д.

9. Среди русских фитонимов имеются такие, которым соответствует большое количество синонимов, например: аир, сабельник, касатик и еще 17 названий. В словаре приводим не все названия, а для отдельных растений приводим 2–3 синонима, известные в народе. Наличие двух-трех и более названий одного растения – это синонимия, например: *эферар трав. раст.* тимьян, чабрец.

10. В словаре для передачи значения фитонимов пользуемся калькированием и считаем, что это не возбраняется при составлении словаря фитонимов, например: *кудай истивут* горький перец; *шекердин нацI* сахарный тростник и т.д.

11. Встречающиеся фитонимы-омонимы даются, как и принято давать в лексикографии, друг за другом, указывая сбоку справа маленькую цифру с точкой<sup>1, 2</sup>, например: *шафран<sup>1</sup> цв. съед.* шафран; *шафран<sup>2</sup> фр.* шафран сорт яблок; *гачалар<sup>1</sup> съед. трав.;* *гачалар<sup>2</sup> фр.* сорт груши, покрытой снаружи крапинками.

12. В словаре, помимо литературных форм, приводим и диалектные формы. К примеру, *къурен ичер* (букв. заячьи яблоки); *чили ичер* (букв. земляные яблоки); *яралма* – топинамбур.

13. Хотелось бы отметить, что мы как лингвисты оказались в затруднительном положении при определении тематических групп, представленных в словаре фитонимов, т.е. фитонимы, связанные с плодами, имеют ботанические названия, например: помидор – ягода; перец – фрукт; черешня – ягода; виноград – фрукт и т.д., и кулинарные, т.е. помидор – овощ; перец – овощ; черешня – фрукт; виноград – ягода и т.д. Мы в своей работе придерживались своей квалификации, т.е. все, что растет на дереве, являясь косточковыми, относим к фруктам, а все, что растет на кустах, – к ягодам.

14. Растения играют исключительную роль в жизнедеятельности человека. В процессе утилитарного использования всех имеющихся растений люди начали их распознавать и классифицировать по присущим им признакам, давая им свои названия на родном языке. Об этом говорят наши пословицы и поговорки. При наличии в языке интересных метафорических выражений, пословиц, поговорок, загадок, связанных с тем или иным фитонимом, приводим их в конце словарной статьи после русского перевода. К примеру: *кул гроздь: ципицидин кул хьтин руш* девушка, как гроздь винограда (в зн. красивая); *ципици* виноград: *адан кIвачик ципицидин твар хьиткъиндач* под его ногой и виноградинка не лопнет (о ловком, хитром человеке); *букIуш* целое ядро ореха: *букIуш хьтин руш* в значении красивая полная девушка; *мух ячмень: мух пара хьайшла ламра цав кIуру яда* от избытка ячменя осел лягает небо; *къавах тополь: къавах къванди* (в значении верзила); *мегъуьн тар* – дуб: *мегъуьн тар хьтинди* здоровый, крепкий, крупный (о человеке); *кIерец* орех: *кIерецдал къуьл авун* подчинять кого-л; *винел пад мехмер, къене пад шекер (шефтел)* загадка снаружи бархат, внутри сахар (персик); *къыл даим вине, ципицибар къене (хвешхвеш)* загадка голова вечно вверху, цыплята внутри (мак) и т.д.

Надеемся, что и по всем остальным языкам, как письменным, так и бесписьменным, будут выполняться подобные словари по фитолексике, а в перспективе, по всей вероятности, будет составлен и атлас по фитонимам в дагестанских языках.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Чикобава А.С. Отраслевая лексика и научная актуальность ее изучения // Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. Т. 2. Тбилиси, 1975. С. 27–38.
2. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 366 с.
3. Дьяченко Ю.А. Фитонимическая лексика в художественной прозе Е.И. Носова : автореф. дис. ... канд. фил. наук. Курск, 2010. 18 с.

4. *Гаджиева З.М.* Когнитивные основы именованя фитонимов в аварском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2006. 18 с.
5. *Мирзаханова Д.Б.* Фитонимическая лексика азербайджанского языка (в сравнении с другими тюркскими языками) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2007. 21 с.
6. *Юзбекова С.Б.* Терминологический словарь лезгинского языка. Махачкала, 2011. 475 с.
7. Русско-лезгинский словарь / под ред. *С.Б. Юзбековой, Н.Ш. Абдулмуталибова*. Махачкала, 2013. 759 с.
8. Лезгинско-русский словарь / под ред. *С.Б. Юзбековой*. Махачкала, 2022. 765 с.
9. *Галицина Е.Г.* Особенности изучения лексической группы фитонимов // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 36–37.
10. *Темирбулатова С.М.* Отраслевая лексика даргинского языка / Ин-т языка, литературы и искусства ДНЦ РАН. Махачкала, 2008. 462 с.
11. *Таймасханова Т.Г., Абдуллабекова У.Б.* Отраслевая лексика кумыкского языка. Махачкала: АЛЕФ; ИЯЛИ ДФИЦ РАН, 2020. 332 с.
12. *Климов Г.А., Халилов М.Ш.* Словарь кавказских языков. М.: Вост. лит., 2003 (ППП Тип. Наука). 510 с.
13. *Хайдаков С.М.* Сравнительно-сопоставительный словарь дагестанских языков. М.: Наука, 1973. 179 с.
14. *Гайдаров Р.И., Юзбекова С.Б.* Лексика лезгинского литературного языка // Очерки по лексике литературных языков Дагестана. Махачкала, 2014. С. 317–393.
15. *Агаширинова С.С.* Материальная культура лезгин. XIX – начало XX в. М.: Наука, 1978. 303 с.
16. *Ганиева Ф.А.* Отраслевая лексика лезгинского языка. Махачкала, 2004. 331 с.
17. *Талибов Б.Б.* Лезгинско-русский словарь. Махачкала, 1966. С. 75.
18. *Мейланова У.А.* Очерки по лезгинской диалектологии. М.: Наука, 1964. 416 с.
19. *Загиров В.М.* Историческая лексикология языков лезгинской группы. Махачкала: Дагучпедгиз, 1987. 141 с.

Поступила в редакцию 04.08.2023 г.  
Принята к печати 28.11.2023 г.

\*\*\*

*Юзбекова Саимат Бейбалаевна*, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН; 367000, Республика Дагестан, Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45; e-mail: [dair1954@mail.ru](mailto:dair1954@mail.ru)

*Saimat B. Yuzbekova*, Candidate of Philology, leading researcher, Institute of Language, Literature and Art of the Daghestan Federal Research Centre of RAS; 45, M. Gadzhiev st., Makhachkala, Republic of Daghestan, 367000; e-mail: [dair1954@mail.ru](mailto:dair1954@mail.ru)